

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Чэнь Сыци, Бальжима Базаровна БУДАЖАПОВА**

Даляньский университет информатики “Neusoft”  
116023, Китайская Народная Республика, г. Далянь, Софтвар Парк Роуд, 8  
E-mail: tanyul2008@rambler.ru

*Аннотация.* Рассмотрены некоторые особенности обучения чтению на русском языке китайских студентов. Проблема обучения чтению китайских студентов, изучающих русский язык, является одной из важных и недостаточно разработанных проблем преподавания русского языка как иностранного. Для повышения эффективности при преподавании дисциплины чтения предложены принципы отбора текстового материала, предтекстовых и послетекстовых заданий, которые направлены на формирование навыков извлечения необходимой информации из печатного текста. Предложенные способы обучения позволяют повысить уровень мотивации чтения на русском языке в китайской аудитории. Приведены результаты исследования, которое проводилось в течение последних трех лет по отбору материала для чтения. Установлено, что используемый принцип отбора текста для чтения позволяет повысить уровень сформированности чтения, аудирования и говорения. Предложенная система работы с отбором текстов последовательно и конкретно направлена на облегченное понимание содержания читаемого и развивает умения оперировать языковым материалом с учетом специфики восприятия письменного текста, что помогает пониманию учебного материала. Ученый опыт работы позволяет констатировать, что отобранные тексты для чтения привлекают внимание обучающихся к изучению русского языка и формируют лингвокультурологическую толерантность.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный; китайская аудитория; тексты для чтения; мотивация

Полноценный навык чтения в жизни современного человека имеет существенное значение, поскольку образовательная деятельность человека строится на основе чтения. Обучение китайских студентов, изучающих русский язык, чтению как виду речевой деятельности является одной из важных и недостаточно разработанных проблем в методике преподавания русского языка как иностранного.

На наш взгляд, главным является не только обучение чтению, но и умение понимать и оценивать прочитанное, особенно если понимание текстов обусловлено культурной семантикой прочитанного текста. В методике преподавания русского языка как иностранного имеются исследования, посвященные обучению чтению различных контингентов учащихся на разных этапах обучения, но их анализ свидетельствует о том, что решены лишь отдельные вопросы, не сводимые в единую целостную систему обучения чтению [1–5].

Привитие студентам интереса к чтению всегда было основной целью обучения чтению на русском языке. Способность правильно выбрать, получить информацию и в будущем преобразовать ее формируется и развивается не у каждого студента, изучающего русский язык. Существует много факторов, влияющих на способность читать, понимать и оценивать прочитанное (например, лексический запас, грамматика, психологические и физиологические факторы, сформированность умений чтения на родном языке, лингвокультурология и т. д.) [6; 7]. Отметим, что среди названных факторов ключевыми являются лексический запас, грамматика и фоновые знания. Сочетание этих трех факторов позволяет обучающимся эффективно работать и понять текстовую информацию.

В рамках вузовской программы по русскому языку в Даляньском университете информатики “Neusoft” учебную дисциплину «Чтение» проходят на третьем курсе. Цель данной учебной дисциплины – повышение скорости чтения и понимание студентами

содержания текста, развитие всестороннего мышления и способности анализировать, осмысливать и оценивать текстовый материал. При обучении студентов русскому языку необходимо использовать словари и справочники, что расширяет словарный запас и формирует языковое восприятие.

Предмет «Чтение» в учебном плане при изучении русского языка как иностранного планируется не как обязательная дисциплина, а как вариативный курс. В связи с этим на эту дисциплину отводится меньше часов, а именно: всего 2 часа в неделю. Занятия по этой дисциплине направлены на улучшение чтения русскоязычного текста (читается вслух), работу с вопросно-ответной формой, формирование навыков выполнения практических упражнений по тексту.

Замечено, что в процессе формирования навыков чтения некоторые преподаватели уделяют большое внимание объяснению слов, предложений, анализу каждого абзаца. В этом случае студенты сосредотачиваются только на понимании отдельных слов или предложений и не способны понять текст в целом, что не формирует способность выбирать, анализировать и обобщать текстовую информацию<sup>1</sup> [8; 9].

Таким образом, особую актуальность приобретает вопрос изучения и описания особенностей организации обучения китайских студентов чтению русского текста. Перед преподавателями стоит важная задача – разработать методы, приемы и способы для преодоления трудностей восприятия содержания текста и извлечения информации при чтении русского письменного текста китайскими студентами с учетом их языковой картины мира, обучить китайских студентов самостоятельному чтению и пониманию текстов средней трудности как в аудитории, так и дома.

Для повышения эффективности обучения чтению русского текста китайским студентам предлагаются следующие принципы.

1. Отбираются тексты, мало содержащие современную абстрактную лексику, например, *тайм-менеджмент*.

2. Учитываются фоновые знания: чем больше читатель имеет фоновых знаний о предмете, тем легче ему читать. Причина в том, что если неизвестны значения многих слов, то и текст воспринимается с трудом, это существенно затрудняет задачу осмысления предмета. Текст, содержащий большое количество новых слов и сложные грамматические конструкции, обычно вызывает у китайских учащихся наибольшее затруднение, в результате чего они теряют интерес к русскому языку и уверенность в себе.

3. Учитывается количество ключевых идей на 100 слов. Чем меньше идей содержится в материале, тем легче его быстро прочесть. Меньшее количество идей в расчете на 100 слов означает большее количество структурных слов, которые очень легко распознать и быстро прочесть. Большее количество новых идей на 100 слов приводит к тому, что студент вынужден читать медленнее, чтобы понять смысл текста.

4. Отбираются тексты, которые могут нести и культурологический характер: включать интересные факты и события из жизни современной российской молодежи, артистов, певцов, музыкантов, писателей, ученых и спортсменов.

5. Учитывается взаимосвязь текстов. Все тексты должны быть взаимосвязаны, специально составлены и структурированы, что позволяет развивать навыки прогнозирования у студентов. К каждому тексту прилагаются задания, словарь и комментарии на китайском языке.

6. Подбираются сайты для чтения. Для самостоятельного чтения предлагаются адреса сайтов, позволяющие студентам работать самостоятельно в удобном для себя режиме. Подборка сайтов для чтения осуществляется в зависимости от интересов учащихся.

К отобранным текстам для чтения предлагаются предтекстовые и послетекстовые практические задания, которые направлены на решение ряда задач, среди которых выделяются следующие.

1. Актуализация навыков работы со словарем. Студентам предлагается самим найти значения тех или иных слов, встречающихся им в тексте, составить с этими словами предложения. Этот вид работы направлен на умение использовать эти слова в речи.

---

<sup>1</sup> Что такое ассоциативное мышление. URL: <http://www.kakprosto.ru/kak-903928-chto-takoe-associativnoe-myshlenie> (дата обращения: 14.09.2017).

2. Отработка навыков внимательного и выборочного чтения.

3. Ознакомление студентов со смыслом новых встречающихся слов, словосочетаний и выражений.

4. Понимание. Учащимся предлагается не только ответить на вопросы по тексту, но и понять смысл, который хотел донести автор, а также выразить свое мнение.

5. Закрепление навыков и умений.

6. Развитие навыков перевода и умения семантизации слов через контекст, что отражает умения и навыки анализа лингвистического материала обучающегося при изучении русского языка.

7. Работа с устойчивыми выражениями (поговорами, поговорками, фразеологическими единицами) нацелена на умение слышать их, понять значение. Данное задание способствует развитию памяти, языкового чутья и умения логично использовать устойчивые выражения. В процессе выполнения задания формируются навыки устной речи и мышления.

8. Развитие памяти и навыков мышления посредством разгадывания и запоминания загадок.

Комплекс упражнений представляет собой иерархически структурированное единство определенных типов упражнений, которые позволяют студентам формировать навыки и умения при изучении русского языка, где предмет «Чтение» является одной из важных дисциплин обучения.

Кроме того, тексты и разработанные на их основе упражнения направлены на развитие различных видов речевой деятельности: чтение, письмо, говорение. Таким образом, система упражнений ориентирована на развитие различных языковых и речевых навыков и умений. Содержание данных текстов, введение актуальной лексики и закрепление фактического материала способствуют развитию коммуникативной компетенции, поскольку в основе своей затрагивают лингвокультурологический аспект в преподавании.

Как показало обучение, проводимое на основе отбора текстов для чтения, предложенные способы для развития навыков чтения способствуют положительной динамике в китайской аудитории. В процессе выполнения предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений навыки понимания незнакомых слов успешно используются китайскими учащимися в процессе понимания незнакомых слов при чтении оригинальных текстов.

Обучение чтению студентов, изучающих русский язык данными способами, проводилось в течение трех лет, для эксперимента были взяты две группы третьих курсов. При одинаковой стартовой позиции в экспериментальной группе, где применялись вышеизложенные способы, испытуемые показали более высокий уровень сформированности чтения, аудирования и говорения, чем в контрольной группе. Ниже приводится график результатов опытного обучения (рис. 1).

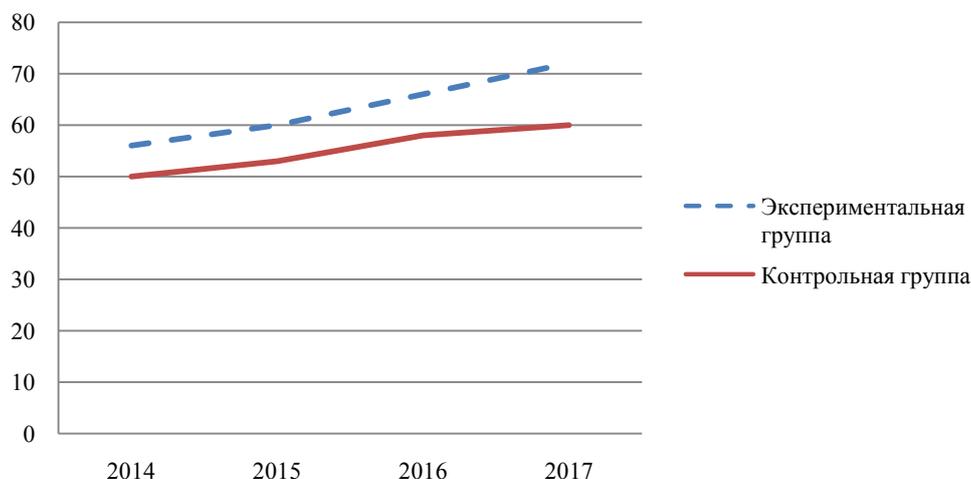


Рис. 1. График результатов экспериментального обучения

Хотелось бы отметить, что использование этих способов при обучении чтению привело к тому, что студенты начали интересоваться и смотреть российские сериалы. Из опрошенных респондентов сериалами начали интересоваться 23 % респондента.

Таким образом, вышеизложенные способы обучения чтению в китайских аудиториях позволяют повысить мотивацию к чтению русских текстов, и очень большое значение имеет подборка текстов. Система работы с текстами последовательно и конкретно направлена на облегчение понимания содержания читаемого и развивает умения оперировать языковым материалом с учетом специфики восприятия письменного текста.

Опыт показывает, что молодой китайской аудитории интересны тексты о современной молодежи в России, браке и семье в современном мире, кратких, но содержательных и интересных исторических фактах. Обращение студентов к интернет-ресурсам в ходе самостоятельного чтения свидетельствует, что у них проявляется интерес к русскому языку.

Таким образом, обучение чтению на русском языке китайских студентов должно быть последовательно и конкретно направлено на облегченное понимание содержания читаемого, что позволяет развивать умения и навыки оперировать языковым материалом, привлекать внимание обучающихся к изучению русского языка и формировать лингвокультурологическую толерантность.

#### Список литературы

1. *Бельдиян А.Е.* О принципах отбора текстового материала при обучении русскому языку как иностранному // *Наука, новые технологии и инновации.* 2009. № 1-2. С. 153-157.

2. *Вагнер В.Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание. М.: Флинта; Наука, 2006. 71 с.
3. *Коновалова Е.Ю.* Современные подходы по формированию умений чтения, фиксации и воспроизведения учебной информации // *Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология.* 2010. № 3. С. 67-71.
4. *Лаврова О.В.* Учимся читать по-русски. СПб.: Изд-во «Лема», 2015. 101 с.
5. *Лю Цянь.* Обучение китайских студентов-филологов устной речи с использованием материалов исторического содержания: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2015. 29 с.
6. *Близнюк Е.В.* Ключевые представления русской языковой картины мира в художественном тексте // *Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы 14 Междунар. науч.-практ. конф.* СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. 359 с.
7. *Макарова М.Ю.* Особенности изучения русской литературы в иноязычной аудитории // *Русский язык и культура: теория и практика преподавания в школе и в вузе: материалы Междунар. науч.-метод. семинара, посвящ. 20-летию Румынской ассоциации преподавателей русского языка и литературы.* Бухарест, 2010. С. 127-130.
8. *Низкошапкина О.В.* Этнометодическая система обучения чтению китайских студентов с использованием инфокоммуникационных ресурсов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2016. 26 с.
9. *Чан Динь Лам.* Обучение китайских студентов за пределами Китая: проблемы и решение // *Успехи современного естествознания.* 2014. № 5-1. С. 170-173.

Поступила в редакцию 05.02.2018 г.

Отрецензирована 12.03.2018 г.

Принята в печать 26.04.2018 г.

Конфликт интересов отсутствует.

#### Информация об авторах

Чэнь Сыци, старший преподаватель кафедры русского языка. Даляньский университет информатики "Neusoft", г. Далянь, Китайская Народная Республика. E-mail: chensiqi@neusoft.edu.cn

Будажанова Бальжима Базаровна, кандидат технических наук, доцент кафедры русского языка. Даляньский университет информатики "Neusoft", г. Далянь, Китайская Народная Республика. E-mail: tanyul2008@rambler.ru

Для корреспонденции: Будажанова Б.Б., e-mail: tanyul2008@rambler.ru

#### Для цитирования

Чэнь Сыци, Будажанова Б.Б. Особенности обучения китайских студентов чтению на русском языке // *Неофилология.* 2018. Т. 4, № 14. С. 54-59. DOI: 10.20310/2587-6953-2018-4-14-54-59.

## FEATURES OF TEACHING CHINESE STUDENTS TO READ IN RUSSIAN

**Chen Siqi, Balzhima Bazarovna BUDAZHAPOVA**

Dalian Neusoft University of Information  
8 Software Park Rd., Dalian 116023, People's Republic of China  
E-mail: tanyul2008@rambler.ru

*Abstract.* We discuss some features of learning to read in the Russian language for Chinese students. The problem of teaching reading to Chinese students studying Russian is one of the important and insufficiently developed problems of teaching Russian as a foreign language. In order to improve the efficiency of teaching reading, we propose the principles of selection of text material, pre-text and post-text tasks, which are aimed at the formation of skills to extract the necessary information from the printed text. The proposed methods of teaching can increase the level of motivation of reading in Russian in the Chinese audience. We present the data of the research, which was carried out within three years, according to the proposed principle of selection of material for reading. The data show that in a group where the principle of text selection for reading, a higher level of formation of reading, listening and speaking than in another group. The system of work with texts is consistently and specifically aimed at facilitating understanding of the content and develops the ability to operate with language material taking into account the specifics of the perception of the written text. The proposed method of learning to read allows to attract attention and raise the interest of students to the Russian language and forms the linguistic and cultural tolerance.

*Keywords:* Russian as a foreign language; Chinese audience; texts for reading; motivation

### References

1. Beldiyani A.E. O printsipakh otbora tekstovogo materiala pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [On the principles of selection text material in the teaching Russian as a foreign language]. *Nauka, novye tekhnologii i innovatsii* [Science, New Technology and Innovations], 2009, no. 1-2, pp. 153-157. (In Russian).
2. Vagner V.N. *Leksika russkogo yazyka kak inostrannogo i ee prepodavanie* [Vocabulary of Russian as a Foreign Language and Its Teaching]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2006, 71 p. (In Russian).
3. Konovalova E.Y. Sovremennyye podkhody po formirovaniyu umeniy chteniya, fiksatsii i vosproizvedeniya uchebnoy informatsii [Modern approaches to formation skills of reading and reproduction of education information]. *Vektor nauki Tolyatinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psikhologiya – Vector of Sciences. Togliatti State University. Series: Pedagogy, Psychology*, 2010, no. 3, pp. 67-71. (In Russian).
4. Lavrova O.A. *Uchimsya chitat' po-russki* [Learning to Read in Russian]. St. Petersburg, Lema Publ., 2015, 101 p. (In Russian).
5. Lyu Tsyun. *Obuchenie kitayskikh studentov-filologov ustnoy rechi s ispol'zovaniem materialov istoricheskogo sodержaniya: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Training of Chinese Students-Philologists of Oral Speech with the Use of Historical Materials. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, 2015, 29 p. (In Russian).
6. Bliznyuk E.V. Klyuchevyye predstavleniya russkoy yazykovoy kartiny mira v khudozhestvennom tekste [Key ideas of the Russian language picture of the world in the literary text]. *Materialy 14 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Yazyk, kul'tura, mentalitet: problemy izucheniya v inostrannoy auditorii»* [Proceedings of 14 International Scientific and Practical Conference “Language, Culture, Mentality: the Problems of Studying in a Foreign Audience”]. St. Petersburg, The Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., 2015, 359 p. (In Russian).
7. Makarova M.Y. Osobennosti izucheniya russkoy literatury v inoyazychnoy auditorii [Features of the study of Russian literature in a foreign language audience]. *Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskogo seminara, posvyashchenogo 20-letiyu Rumynskoy assotsiatsii prepodavateley russkogo yazyka i literatury «Russkiy yazyk i kul'tura: teoriya i praktika prepodavaniya v shkole i v vuzе»* [Proceedings of the International Scientific and Methodological Seminar on the 20th Anniversary of the Romanian Association of Teachers of the Russian Language and Literature “Russian Language and Culture: Theory and Practice of Teaching in the School and in the University”]. Bukharest, 2010, pp. 127-130. (In Russian).
8. Nizkoshapkina O.V. *Etnometodicheskaya sistema obucheniya chteniyu kitayskikh studentov s ispol'zovaniem infokommunikatsionnykh resursov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Ethnomethodical System of Teaching Chinese Students to Read Using Infocommunication Resources. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, 2016, 26 p. (In Russian).

9. Chan Din Lam. Obuchenie kitayskikh studentov za predelami Kitaya: problemy i reshenie [Teaching Chinese students outside of China: problems and solutions]. *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya – Advances in Current Natural Sciences*, 2014, no. 5-1, pp. 170-173. (In Russian).

Received 5 February 2018

Reviewed 12 March 2018

Accepted for press 26 April 2018

There is no conflict of interests.

#### **Information about the authors**

Chen Siqi, Senior Lecturer of the Russian Language Department. Dalian Neusoft University of Information, Dalian, People's Republic of China. E-mail: chensiqi@neusoft.edu.cn

Budazhapova Balzhima Bazarovna, Candidate of Technics, Associate Professor of the Russian Language Department. Dalian Neusoft University of Information, Dalian, People's Republic of China. E-mail: tanyul2008@rambler.ru

For correspondence: Budazhapova B.B., e-mail: tanyul2008@rambler.ru

#### **For citation**

Chen Siqi, Budazhapova B.B. Osobennosti obucheniya kitayskikh studentov chteniyu na russkom yazyke [Features of teaching Chinese students to read in Russian]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2018, vol. 4, no. 14, pp. 54-59. DOI: 10.20310/2587-6953-2018-4-14-54-59. (In Russian, Abstr. in Engl.).